

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника

Управления дополнительного
образования


_____ А. В. Ральников

«21» *мая* 2024 г.

04-04-2024-0741-1366

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
«Русский язык и культура речи»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Киров, 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Рабочая программа разработана:

Байковой О. В., заведующим кафедрой лингвистики и перевода, докт. филол. н., доцентом ВятГУ.

© Вятский государственный университет, 2024

© Байкова О. В., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Русский язык и культура речи» определяются тем, что овладение новыми навыками и знаниями в этой области и совершенствование имеющихся неотделимо от углубления понимания основных характерных свойств русского языка как средства общения и передачи информации, а также расширения общегуманитарного кругозора, опирающегося на владение богатым коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом русского языка. Освоение дисциплины предполагает также приобретение умений применять теоретические знания на практике или в ситуациях, имитирующих профессиональную деятельность, помимо этого, совершенствование знаний и навыков владения русским языком формирует общекультурные и профессиональные компетенции, необходимых выпускнику.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	повышение у слушателей уровня практического владения современным литературным языком в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях, формирование и развитие коммуникативно-речевой компетенции, культуры речи выпускников вуза.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- Познакомить слушателей с важнейшими понятиями стилистики и теории культуры речи;- Дать представление слушателям существующей системы словарей русского языка и лингвистических справочников и обучение слушателей самостоятельному использованию этих изданий в процессе подготовки устных выступлений и письменных текстов;- Помочь выработать у слушателей навыков самостоятельной работы по совершенствованию собственной устной и письменной речи;- Повысить общую речевую культуру слушателей.- Развить навыки самостоятельной работы с различными информационными источниками по развитию языковых навыков.- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 Профессиональный перевод и управление переводческим и проектными процессами.	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность	Владеть навыками	Уметь выстраивать	Знать нормы и правила ПЯ

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	
ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические занятия (семинарские)	Лабораторные занятия		
Очная	72	42	18	24	-	30	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Общие сведения о русском языке	6	6	8
2	Нормы современного русского литературного языка и их кодификация	4	6	8
3	Основы теории культуры речи	4	6	8
4	Общие сведения о стилях русского литературного языка	4	6	6
Итого:		18	24	30

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Общие сведения о русском языке	20	+	+	+	+	+	5
Нормы современного русского литературного языка и их кодификация	18	+	+	+	+	+	5
Основы теории культуры речи	18	+	+	+	+	+	5
Общие сведения о стилях русского литературного языка	16	+	+	+	+	+	5
Итого	72						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Общие сведения о русском языке.

Русский язык как государственный язык Российской Федерации, средство межнационального общения и один из мировых языков.

Тема 2. Нормы современного русского литературного языка и их кодификация.

Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным. Основные критерии нормы: последовательное употребление в речи авторитетных носителей литературного языка и соответствие основным тенденциям развития языка. Кодификация норм литературного языка как их фиксация в словарях и справочниках. Основные средства кодификации норм: словари,

справочники, учебники русского языка, научные лингвистические исследования, образцы речи и др.

Тема 3. Основы теории культуры речи.

Важнейшие свойства хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Тип речевой культуры как присущая данному человеку степень мастерства во владении языком. Элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, литературно-фамильярный, просторечный и народно-речевой типы речевой культуры. Речевая культура в общении.

Тема 4. Общие сведения о стилях русского литературного языка.

Разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный стили как разновидности русского литературного языка, предназначенные для использования в определенных сферах общения. Функциональные свойства как общие свойства, вытекающие из функций данного стиля, и конкретные языковые особенности каждого из стилей, обусловленные его функциональными свойствами. Речевые жанры как относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с

учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Введенская, Л.А. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов / Л.А. Введенская. – Ростов на Дону, 2010.
2. Голуб, И.Б. Русский язык и культура речи: Учебное пособие / И.Б. Голуб. – М., 2010.
3. Культура русской речи. Учебник для вузов / Ред. Л.К. Граудина. Е.Н. Ширяев. – М., 2009.
4. Русский язык и культура речи /: Учеб. для студентов вузов / Под ред. В.И. Максимова. – М., 2007.
5. Русский язык и культура речи: Практикум / Под ред. В.И. Максимова – М., 2007.

Дополнительная литература:

6. Введенская, Л.А. Культура и техника речи / Л.А. Введенская и др. – Ростов-на Дону, 2001.
7. Вербицкая, Л.А. Давайте говорить правильно / Л.А. Вербицкая. – СПб., 2000.
8. Гойхман, О.Я. Речевая коммуникация: Учебник / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина; под ред. О.Я. Гойхмана. – М., 2001.
9. Головин, Б.Н. Основы культуры речи / Б.Н. Головин. – М., 2001.
10. Граудина, Л.К. Теория и практика русского красноречия / Л.К. Граудина, Г.И. Миськевич. – М., 2001.
11. Кукушкина, О.В. Типы речевых неудач в русском языке / О.В. Кукушкина. – М., 2000.
12. Леонтьев, А.А. Психология общения / А.А. Леонтьев. – М., 2001.
13. Лаптева, О.А. Живая русская речь с телеэкрана / О.А. Лаптева. – М., 2000.
14. Панасюк, А.Ю. Как победить в споре, или искусство убеждать / А.Ю. Панасюк. – М., 2001.
15. Паневчик, В.В. Деловое письмо / В.В. Паневчик – М., 1999.
16. Савельева, Л.В. Русское слово. Конец XX века / Л.В. Савельева. – СПб., 2000.
17. Большой орфографический словарь / Ред. С.Г. Бархударов и др. – М., 2005.
18. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 2005.
19. Орфоэпический словарь русского языка / Ред. Р.И. Аванесов. – М., 2005.

20. Розенталь, Д.Э. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию / Д.Э. Розенталь и др. – М., 2001.
21. Розенталь, Д.Э. Управление в русском языке: Словарь-справочник / Д.Э. Розенталь. – М., 2001.
22. Розенталь, Д.Э. Словарь трудностей русского языка / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М., 2001.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft	ООО "Рубикон"

		Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (тестовых заданий).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекционные и семинарские занятия по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов к зачету

1. Язык как важнейшее средство общения. Язык и речь. Язык и мышление.
2. Культура речи. Языковая норма, ее исторический характер.
3. Функциональные стили русского языка. Книжный стиль, его разновидности.
4. Официально-деловой стиль, его особенности.
5. Научный стиль, его особенности.
6. Публицистический стиль, признаки публицистического стиля.
7. Литературная разговорная речь. Жанры городского общения.
8. Язык художественной литературы. Группы слов, выходящие за рамки литературного языка.
9. Орфоэпические нормы русского языка.
10. Произношение сочетаний согласных. Особенности произношения иноязычных слов. Звуки -О- Е- в русских словах.
11. Акцентологические нормы русского языка.
12. Лексические нормы русского языка. Слово как основная единица языка. Типы лексических значений слова.
13. Нормы словообразования в русском языке.
14. Грамматика, единицы изучения. Грамматические нормы.
15. Особенности употребления категории рода имен существительных.
16. Падеж имен существительных. Особенности употребления вариантных падежных окончаний.

17. Особенности употребления грамматических форм прилагательных и местоимений.
18. Грамматические нормы в области числительных. Склонение числительных. Употребление собирательных числительных с другими частями речи.
19. Особенности употребления грамматических форм глаголов.
20. Синтаксические нормы русского языка. Словосочетание и предложение как основные единицы языка.
21. Нормы управления в русском языке.
22. Нормы согласования между различными членами предложения в русском языке.
23. Особенности употребления сложных предложений в русском языке.
24. Коммуникативные качества речи. Логичность речи, способы создания логичной речи.
25. Точность, ясность, простота речи. Информативная насыщенность речи.
26. Богатство и выразительность речи. Основные выразительные средства языка. Интонационная выразительность речи. Ее структурные компоненты.
27. Орфография и пунктуация как основа грамотной письменной речи. Основные принципы русской орфографии.
28. Пунктуация. Основные принципы русской пунктуации.
29. Механизмы устно и письменной речи, порождения и понимания речи. Типы речевой культуры.

Примерные варианты практических заданий

Карточка № 1

Прочтите слова, соблюдая правильное ударение.

Апостроф, асбест, баловать, газопровод, генезис, диспансер, диоптрия, договор, дозвонишься, жалюзи, завидно, иконопись, исчерпать, камбала, каталог, квартал, мизерный, начата, некролог, обобщить, обеспечение, предложить, ракушка, столяр, украинский, феномен, ходатайство, щавель.

Карточка № 2

Прочитайте слова, соблюдая нормы современного русского литературного произношения.

Безвозмездный, вестник, булочная, горчичник, гипотеза, декан, депо, визжать, дрожжи, здравствуй, крем, крепдешин, лазер, пустычный, резюме, презентация, Рерих, ректор, рейтинг, стресс, самоуправство, тенденция, устный, стратегия, термин, террор, принтер, термос, фанера, экстрасенс, шинель, терапевт, депрессия, неолит, инцидент, беже, сентенция, генезис, Декарт.

Карточка № 3

Прочтите правильно.

Немного статистики. Большая часть из 1673 дорожно-транспортных происшествий в этом году произошла по вине пешеходов. Из 2345 пострадавших получили тяжелые травмы более 790 человек. 855 водителями, увы, совершены наезды в нетрезвом виде. Этим 855 водителям хотелось бы напомнить: "Меньше выпьешь – дальше будешь!"
Удачи на дорогах!

Карточка № 4

Прочтите правильно текст.

Байкал находится на высоте 456 метров над уровнем моря. Его водные запасы постоянно пополняются 336 реками. Площадь его более 3500 кв.км. Глубина озера достигает 1620 м. Это одно из древнейших озер планеты, и возраст его около 25 000 000 лет. Не менее 75% флоры и фауны Байкала не встречается ни в каком другом водоеме планеты.

Карточка № 5

Подберите определения к следующим словам, правильно согласуя их.

Шоссе, авеню, такси, бра, кашне, кимоно, манто, алоэ, кофе, виски, забияка, салями, кольраби, желе, безе, суфле, пани, эскимо, резюме, газель, мулине, сопрано, жалюзи, тюль, шампунь, разиня, вуаль.

Карточка № 6

Прочтите, поставив существительные в форму Родительного падежа множественного числа.

Командир, сапер, казах, туркмен, улан, француз, апельсин, лимон, ананас, щипцы, свадьба, трусы, вилы, ножницы, колготки, потемки, чулок, кеды, пассатижи, валенок, ступня, брюки, дыня, поляк, армянин.